

EUSKAL HIZKUNTZA ETA KULTURA KATEDRAREN IBILBIDEA.

RECORRIDO HISTÓRICO DE LA CÁTEDRA DE LENGUA Y CULTURA VASCA DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Jaun andreok, señoras y señores:

Si ustedes me lo permiten, voy a empezar haciendo una breve exposición del recorrido histórico de la Cátedra en euskera, y pasaré luego a hacerlo algo más detalladamente en español.

Katedraren sortzea eta lehenbiziko urteak

Aurten Euskal Hizkuntza eta Katedraren 40garren urteurrena, eta Euskal Ikasketen Diplomaren 10garrena ospatzen direla eta, Katedraren ibilbide historikoaz hitz egiteko eskatu didate. Gauza erraza dirudi lehen begiraldian, ia hasieratik orain bi urte arte egon bainaiz Katedran, Santiagon egon nintzen bost urteak salbu, eta 1985etik aurrera, zuzendari bezala. Baina zehazki hitz egiteko orduan, oroimenak ez dira aski, datuak behar. Barkatuko didazue, espero dut, zerbait ahazten bazait.

Unibertsitatera heldu nintzeneko eraikia zegoen Katedra, Foru Aldundiaren babespean. 1964-65eko kurtso hasieran etorri nintzen hona eta D. Jose Migelek emana zuen bere lehen ikastaroa aurreko udaberrian. Nire eginkizuna lehen sei ikasturtetan euskal hizkuntza eskolak ematea izan zen, aldi berean gaztelaniazko hizkuntza katedran laguntzaile nintzela eta doktorego tesian lan egiten nabilela. Hasieran ez genuen bulegorik eta nire eta beste askoren lantokia Biblioteka zen. Ez oraingo Biblioteka berria, ezta zaharra ere –gauden hau–, baizik Edifizio Nagusiaren sotoan, eskuineko hegala osorik hartzen zuen sala luze bat.

D. Jose Migelek jarraitzaile ugari zituen bere Euskal Etnologia ikastaroan baita Historiaurreko mintegian. Nik, ordea, ikasle gutxi. Lehenengo urtean euskal hizkuntza eskoletan lau ikasle izan nituen. Ez zen girorik urte haietan. Baina euskal ikasketak ez ziren ingurugiroak eskatzen zuelako sortu, baizik eta orduan Filosofia eta Letretako Fakultatearen Dekanoa zen Antonio Fontanen ekimen eta arduragatik. Nafarroan kokatuta zegoen Unibertsitate batek euskal hizkuntza eta kultura ikertu eta zabaldu behar zuela pentsatzen zuelako. Pixkanaka nire ikasleen kopurua goratzen joan zen, 1977an ia 200era iritsi arte, Jose Basterretxea “Oskillaso” eta Pilar Gorostiaga irakasle ziren denboran; handik aurrera, berriz, kopurua jaisten hasi zen, Iruñean euskaltegiak ugaritu ziren neurrian.

Ezaguna denez, Etnologia oso berandu arte ez da sartu Unibertsitateetako ikasketa planetan, hala nola Euskal hizkuntza. 1964an Filosofia eta Letretako Fakultate guztiek ikasketa plan bera zeukaten

Espainian, eta aukerazko ikasgairik ez zen ezagutzen. Etnologia eta Euskal Hizkuntza, eman nahi baziren, nahi eta nahi ez Lizentziaturako planetatik kanpo eman behar ziren. Eta hori izan zen Euskal Hizkuntza eta Kultura Katedraren eginkizuna urtetan zehar. Esan dezakegu Katedraren lehen etapa izan zela hura, Barandiaranek, bere adinagatik eskolak ematea utzi zuen arte. Urte batzuk geroago Basterretxeak, beste arrazoiengatik, euskal hizkuntza eskolak utzi behar izan zituen.

Ikerketaren aldetik, Barandiaranek Unibertsitatean Nafarroako Etniker taldea sortu zuen, ordundik berak prestatutako Gida Etnografikoari jarraituz lan egiten duena. Geroxeago beste eskualdetan ere Etniker taldeak sortu zituen. Talde hauen fruitu oparoa orain arte azaldu diren Atlas Etnografikoaren sei aletan ikus daiteke.

Hizkuntzalaritzaren alorrean linea bat baino gehiago landu genuen: alde batetik hizkuntza ukipena (euskara/gaztelania); bestetik euskal dialektologia. Dialektologiaren lan nagusienetako bat Azkuek bultzatu zuen *Erizkizundi Irukoitzaren* emaitzak argitaratzea izan zen; eta bestea Nafarroako euskalkien lagin bat jasotzea. Hirurogeita hamabi herritan Mitxelenak prestatutako 300 galderako inkesta bat egin zen. Inkesta osoaren transkribapenak egin eta gero, Eusko Ikaskuntzak argitaratu zuen 1989an.

Beste ikasgai batzuk, Historia, Geografia, Artea... etab., Fakultateko ikasketa planetan sartuta zeuden, eta Departamentu bakoitzak bere irakaskuntza eta ikerketa lanak antolatzen zituen gure Katedratik kanpo, nahiz eta beti harreman ugariak izan ditugun ikastaroak edo beste hitzaldiak eskaintzeko orduan Unibertsitateko beste Departamentuekin. Departamentu askotan, denetan ez esatearren, Nafarroako eta Euskal Herri osoko kultura, gizartea eta ingurua aztertu izan da eta aztertzen da orain ere. Baina nire eginkizuna une honetan ez da Departamentu horien lana aipatzea, baizik eta Katedratik bultzatu diren lanen berri ematea. Beste batzuek egingo dute, noski, nik ezin osatu dudan lan hori.

Bigarren etapa

Barandiaranek 1978an eskolak utzi zituenean, Euskal Kultura ikastaroak antolatzen hasi ginen, gure Unibertsitateko eta besteetako irakasleak gonbidatuz. Historia, Etnologia, Historiaurrea, Literatura eta Hizkuntzalaritzari buruz gehienetan. Garai hartan Lizentziatura gehienek bost urte irauten zuten eta ikasketa planak ez zeuden orain bezain beteak. Beraz, "Aukerazko ikastaroak" antolatzen genituen, gero ikasleen ikasketa espedienteaz azaltzen zirenak, espedienteak pixka bat lodituz.

Euskal hizkuntza eskolak urte horietan Filologia Hispanikoko ikasleentzat zuzenduak zeuden. Garai hartako ikasketa planen arabera, lehenengo zikloan euskal hizkuntzako beharrezko kredituak gaindituak

bazituzten, Euskal Filologia egiteko aukera zuten Gasteizen edo Deustun; horrela gure ikasleen artean batzuek Euskal Filologia egiteko aukera izan zuten.

Ikerlanen aldetik, Etniker Taldeak betiko bidea jarraitzen zuen eta hizkuntzalaritza alorrean Euskaltzaindiak aurrera eramane nahi zuen Atlas Linguistikoan parte hartzera erabaki genuen, ordurarte lortutako esperientzia eskainiz, eta prestakuntza lanetan parte hartuz; eta azkenik Nafarroako 10 herritako inkestak egiteaz eta transkribatzeaz arduratuz. Lan hauek, jakina denez, oraindik ez dira argitaratu, arazo franko azaldu baitira.

Hirugarren etapa

Azkeneko hamar urteak beste etapa bat osatzen dute. Unibertsitateetako ikasketa planak Europako moldeei egokitu zirenean – gure Fakultatean plan berriak 1993an hasi ziren– euskal hizkuntza eta kultura ikasketak bultzatzeko aukera egokia ikusi genuen. Gero xehetasun handiagoz esango dizuedan bezala, ikasleek aukera libreko gaiak hartu behar zituzten curriculum osatzeko. Beste alde batetik, Unibertsitateek beren Titulu bereziak emateko aukera zuten. Beraz, orain indarrean dagoen Euskal Ikasketen Diploma sortu genuen 1994an, euskal kulturazko 45 kreditu bete nahi zituztenentzat. Orduan Unibertsitatean eskaintzen ziren ikasgaiak eta gero sortu genituen beste batzuen bidez, bazuten aukera kreditu horiek osatzeko. Gainera ikerlanean hasteko aukera ematen genien irakasle baten zuzendaritzapean Memoria bat eginez. Hasieratik oso harrera ona izan zuen Diploma honek Unibertsitateko Fakultate desberdinetako ikasleen artean, bai Letretakoak bai Medikuntza, Zientziak eta beste Fakultatekoen artean.

Ikerlanari buruz ere bide berriak ireki dira: Gure ikasleen Memoriez gain –horietako batzuk argitaratuak daude– itzulpengintzari buruz tesi bat burutu da, eta Euskal Literaturako ikerketa lanak ere aurreratu eta argitaratu dira.

La creación de la Cátedra de Lengua y Cultura Vascas

Cuando en agosto de 1964 llegué como profesora del Curso de Lengua Española para Extranjeros a esta Universidad, yo era una joven licenciada en Filología Románica por la Universidad de Barcelona, que sabía hablar euskera desde niña, e incluso leer y escribir y algo de gramática, lo que hoy no llama la atención de nadie, pero que en aquellos años venía a ser algo bastante excepcional.

Gracias a la relación de amistad que unía a mi padre –fallecido dos años antes siendo presidente de Euskaltzaindia– con Luis (Koldo) Mitxelena, animada por el ilustre filólogo, había orientado mi Tesis de Licenciatura al contacto de lenguas español-euskera, tema que entonces

resultaba novedoso. Y ya en Pamplona, decidí realizar la Tesis Doctoral profundizando más sobre el mismo tema.

La Universidad de Navarra había creado un año antes, exactamente el 16 de noviembre de 1963¹, la Cátedra de Lengua y Cultura Vascas, aunque las actividades no empezaron hasta unos meses más tarde, el 21 de febrero de 1964, después de que D. José Miguel de Barandiarán aceptara la invitación dirigida por el entonces Decano de la Facultad de Filosofía y Letras D. Antonio Fontán². El *Diario de Navarra* de aquel día publicaba una entrevista con Barandiarán firmada por Julio Martínez Torres y el *Pensamiento Navarro* había publicado unos días antes el programa que iba a desarrollar. Este año estamos celebrando el cuadragésimo aniversario de aquel acontecimiento.

Siento que no esté aquí con nosotros D. Antonio Fontán, persona ilustre en sus facetas de latinista, iniciador y director de varias revistas y periódicos y fundador de la actual Facultad de Ciencias de la Comunicación de esta Universidad, hombre de larga y fecunda trayectoria política y, ante todo, un gran humanista. Él supo comprender que una Universidad ubicada en Navarra debía contar entre sus objetivos la docencia e investigación en el campo vasco, y a él le debemos la iniciativa de la creación de la Cátedra³. “Nuestro propósito –le escribía a D. José Miguel– es convertir esa cátedra, no sólo en una tribuna docente, sino en un núcleo de investigación de las cuestiones lingüísticas, filológicas, etnológicas, etc... planteadas en el mundo cultural vasco”⁴.

Las actividades de la Cátedra contaron con el patrocinio de la Diputación Foral de Navarra durante cerca de dos décadas⁵. No eran, por supuesto, cursos reglados, ya que en aquel momento había un plan de estudios para las Facultades de Filosofía y Letras de todas las Universidades sin flexibilidad alguna para la introducción de materias alternativas; en ese momento era impensable la inclusión de materias de cultura vasca en la Licenciatura de Filosofía y Letras.

Tampoco los alumnos de la Cátedra eran todos ellos alumnos de nuestra Facultad. Los había de otras Facultades y, sobre todo, había bastantes personas que no eran alumnos de la Universidad, sino que venían únicamente a las lecciones que impartía D. José Miguel, gente de distintas

¹ Por Decreto del Gran Canciller de 16.XI.63.

² Cf. José Miguel de Barandiarán, *Curso monográfico de Etimología Vasca*, ed. y prólogo de M^a Amor Beguiristáin, Fundación José Miguel de Barandiarán, Ataun (Gipuzkoa), 2000, 8-9.

³ La Diputación formalizó la propuesta de creación de la Cátedra en carta al Rector de 26 de octubre de 1962, comprometiéndose por su parte a patrocinarla. Véase también R. Jimeno Aranguren “Euskara eta euskal kultura Nafarroako Unibertsitatean”, *Jakin*, 1997, pp. 55-62.

⁴ Barandiarán Irizar, Luis de, *José Miguel de Barandiarán: patriarca de la cultura vasca*, Bilbao, Gran Enciclopedia Vasca, 1983, tomado de José Miguel de Barandiarán, *Curso Monográfico de Etimología Vasca*, Fundación José Miguel de Barandiarán, Ataun (Gipuzkoa), 2000, pg. 9.

⁵ Desde el curso 1984-85 al menos, en que dejaron de impartirse las clases de euskera, ya no se contaba con la subvención.

edades. Más que yo, podrían hablar de ello algunos de los que se encuentran en esta sala, que asistieron a esas clases.

D. José Miguel, cuando comenzó a impartir sus clases en la Cátedra, ya había cumplido 74 años y vivía en Atáun, lo que le suponía un desplazamiento semanal que más de alguna vez le debió de resultar incómodo. Sin embargo no dejó de acudir hasta los 90 años.

A partir de ahora no voy a hablar más de la labor realizada por D. José Miguel, ya que está programado otro ciclo de conferencias en el próximo semestre dedicado a Cultura y Antropología, donde necesariamente se tratará de él. Voy a referirme más a la enseñanza de la lengua y a la investigación en el campo lingüístico durante aquella etapa, y de otros cursos o programas posteriores. Filología o Lingüística por una parte y Etnología o Antropología por otra han sido las dos vertientes que más ha cultivado la Cátedra. Otros campos de la cultura vasca, como la historia, la geografía, el arte, etc. han sido tratados en los correspondientes Departamentos de la Facultad de Filosofía y Letras, independientes de nuestra Cátedra, aunque siempre ha existido una estrecha colaboración, como en la organización de algunos Cursos o conferencias, publicaciones, investigación, etc.

Las clases de lengua vasca

Terminado el curso de verano para extranjeros en 1964, me propusieron quedarme en la Universidad como ayudante de Lengua Española, pero impartiendo a la vez clases de euskera, como actividad de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca.

La enseñanza de la lengua vasca en Pamplona había sido un aspecto de las iniciativas de la Diputación en favor del euskera. Las primeras clases empezaron en 1903, aunque la Diputación había tomado acuerdos en este sentido ya en 1886 sin que se hubieran llevado a efecto. También otras instituciones o centros culturales organizaron clases de euskera. Xabier Erize nos ha dejado una relación de estas actividades y de otras iniciativas en favor del euskera hasta 1936⁶.

Después de la guerra civil la primera iniciativa de organizar clases de euskera partió también de la Diputación en 1949, clases que se impartieron en la Cámara de Comptos en primer lugar y en la Escuela de Comercio después y que duraron al menos hasta 1962⁷. En esa fecha comenzaron a

⁶ X. Erize Etxegarai, *Vascohablantes y castellanohablantes en la historia del euskera de Navarra*, Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, Pamplona 1999, pp. 266-275; puede verse también en *Nafarroako euskararen historia soziolinguistikoa (1863-1936): soziolinguistika historikoa eta hizkuntza guxituen bizitza*, Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, Pamplona 1997, así como I. López Goñi *Nafarroa garaiko ikastolen historia 1931-1982*, Euskara Kultur Elkargoa, Iruñea, 2002, 89 y ss.

⁷ Cf. I. López-Goñi, *op. cit.* 153 y 173.

impartirse clases en el Seminario diocesano y algunos años antes en el colegio de los PP. Capuchinos en Lecároz⁸.

Existía ya en 1964 una inquietud grande entre los escritores vascos sobre la cuestión de la unificación del euskera literario, que conduciría por fin al posicionamiento de Euskaltzaindia como impulsora del *euskera batua*; pero esto no llegaría hasta el año 1968. No existía, pues, una lengua literaria unificada y las gramáticas y métodos de enseñanza de la lengua eran escasos y antiguos. Me apoyaba entonces en el método de Umandi⁹, en el método radiofónico de Oñatibia¹⁰ para la conversación, a partir de su publicación en 1967; es decir, dialecto guipuzcoano; y utilizaba la Gramática de Lafitte del dialecto bajonavarro y labortano literario¹¹, como libro de consulta.

También fueron escasos los alumnos en el primer curso. Empezaron cuatro, pero pronto quedaron reducidos a tres, de los que uno, indudablemente no venía a aprender, porque sabía bien la lengua y había trabajado ya mucho en favor de ella. Pero animaba la clase. Se trataba del doctor D. Pedro Díez de Ulzurrun. Ninguno de ellos era alumno universitario, eran de edad relativamente avanzada y uno de ellos más bien próximo a su jubilación. En los cursos siguientes y hasta 1970 en que yo marché a Santiago de Compostela al obtener la plaza de profesor agregado de Lengua Española en la Universidad, fueron aumentando los alumnos poco a poco.

En los dos o tres primeros cursos también el aula en que tenían lugar las clases era especial. Impartía las clases por las tardes en la Cámara de Comptos, en la calle Ansoleaga, donde habían comenzado las primeras clases de Derecho en octubre de 1952¹², aunque en 1964 ya estaba construido el edificio Central de la Universidad y las clases ordinarias se habían trasladado allá. También D. Jose Miguel impartía sus clases en el edificio Central.

Tras mi ausencia de Pamplona en el año 1970 aumentó notablemente el número de alumnos de euskera. Me sustituyó en las clases José Basterrechea “Oskillaso”, de quien oiremos hablar en otra intervención. Él daba o había dado también clases de Química en la Facultad de Ciencias. En los cinco años en que yo estuve ausente de Pamplona fueron creciendo las inscripciones por lo que hubo que contratar a otra profesora, Pilar Gorostiaga, para poder dividir los alumnos en dos grupos. En 1977 habían

⁸ Ib. 173-4.

⁹ Umandi [Andoni Urrestarazu], *Gramática vasca*, 1955.

¹⁰ Oñatibia, Juan, *Método de euskera radiofónico: guipuzcoano =Euskara irrati bidez: gipuzkoera*, San Sebastián, Edili, 1967.

¹¹ *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, 1962.

¹² Cf. José Antonio Vidal-Quadras, *50 años de la Universidad de Navarra, 1952-2002*, Eunsa, Pamplona, 2002, 16.

llegado a 200¹³. El alto número de inscripciones –no había matrícula, las clases eran gratuitas– no quiere decir que las aulas estuvieran llenas durante todo el curso, de hecho muchos pronto se desanimaban y dejaban de asistir.

Luego comenzó a disminuir el número de alumnos. La situación de la enseñanza de la lengua empezaba a cambiar en Pamplona. Ya en 1967 hubo un acuerdo de la Diputación por el que dieron comienzo clases de euskera optativas en escuelas navarras fuera del horario escolar y en 1970 comenzaron en Navarra las primeras *ikastolas*, con un precedente, unos años antes, que no perduró¹⁴; también había enseñanza para adultos en la ciudad¹⁵ y en 1974 se se había creado la academia Arturo Kampion¹⁶.

Por otra parte, en la Universidad teníamos que cubrir otro objetivo de gran interés: la enseñanza de lingüística vasca para estudiantes de Filología. De manera que junto a las clases de euskera de la Cátedra, que continuaron impartiendo el profesor Basterretxea y la profesora Gorostiaga y en los últimos años solamente Basterretxea hasta el curso 83-84 incluido¹⁷, comenzamos a impartir asignaturas de lengua vasca dentro del plan de estudios de Filología Hispánica. Aunque estos estudios no forman parte en sentido propio de las actividades de la Cátedra, me parece interesante referirme por un momento a ellos.

La nueva Ley General de Enseñanza de 1970 abrió paso a unos planes de estudio que sustituían –en palabras del ministro Villar Palasí– los “antiguos planes rígidos”¹⁸ de las Facultades por otros más flexibles, al mismo tiempo que ya desde el primer ciclo se separaban las tres secciones clásicas de Filosofía y Letras: Filología, Geografía e Historia y Filosofía y Ciencias de la Educación. Los planes se pusieron en marcha unos años más tarde, de modo que a mi vuelta de Santiago en el año 1975 empecé a impartir como optativas las asignaturas Lengua Vasca I, II y III y Lingüística Vasca, ésta última partir del curso 1978-79¹⁹, dentro del segundo ciclo de la sección de Filología Hispánica, especialidad lingüística.

Como acabo de decir, estas asignaturas estaban dirigidas a estudiantes de Filología Hispánica, personas con conocimientos de lingüística, a quienes interesaba conocer la estructura de la lengua vasca como base para un estudio comparativo con las lenguas románicas en el marco de la

¹³ Cf. *Diario de Navarra* 25.01.77, pg. 28, entrevista a Ana Echaide.

¹⁴ Cf. López-Goñi, *op.cit.*, 231 y ss.

¹⁵ *Ib.* 174-175.

¹⁶ Cf. M. Berasategi Arrizabalaga, *San Fermin Ikastola: Euskara hogeitamar urtez Nafarroan*, www.euskonews.com/0105zbnk/gaia01502eu.html.

¹⁷ Cf. Plan de actividades de la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca. Curso 1984-85.

¹⁸ Así son calificados los antiguos planes, cf. BOE 25/09/1972, pg. 17255.

¹⁹ Cf. *Diario de Navarra* 25.01.77 ,pg. 28, entrevista a Ana Echaide.

lingüística general. Algunos de los alumnos tenían conocimientos previos de euskera y otros –la mayoría–, no.

Los nuevos planes de estudios, además, eran propuestos por cada Universidad y aprobados por el Ministerio, por lo que, dentro de las directrices dictadas por el Ministerio en el año 1972²⁰, eran distintos en cada universidad. Estaban constituidos por un ciclo común de Filología y un segundo ciclo de especialidad: Hispánica, Clásica, Inglesa, Francesa, etc. Con el primer ciclo completado en una Universidad, se podía trasladar a otra y elegir una especialidad siempre que tuviera superados un número determinado de materias de la lengua propia de esa especialidad. En el caso de nuestros alumnos, los que habían cursado las materias de Lengua Vasca podían trasladarse a la Universidad del País Vasco o a la de Deusto a cursar la especialidad de Filología Vasca, a partir de la creación de estas licenciaturas. Algunos de nuestros alumnos lo hicieron así, bien inmediatamente después de realizar el primer ciclo o bien como segunda especialidad después de haber cursado Filología Hispánica en nuestra Universidad.

La Cátedra y su labor investigadora

Hay que distinguir también en el campo de la investigación, la investigación etnológica y la lingüística y últimamente también en otros campos. Yo me voy a referir únicamente a la segunda, por la misma razón que he apuntado antes: está pensado tratar del primer aspecto dentro de unos meses. De todos modos, no quiero dejar de recordar que la investigación etnológica la inició D. José Miguel creando aquí, en la Universidad, el Grupo Etniker de Navarra; después se crearon grupos Etniker en otros territorios. Todos ellos siguen el método de investigación etnológica de D. José Miguel y el fruto de esa investigación está plasmado hoy en los seis volúmenes del Atlas etnográfico²¹.

Antonio Fontán y Koldo Mitxelena habían sido condiscípulos del latinista D. José Vallejo. De inteligencia preclara ambos, habían trabado amistad hacía largo tiempo. Fontán pensó en seguida en invitar a Michelena a dar unas conferencias y tener con él alguna conversación para que nos orientara en qué dirección podíamos emprender una labor investigadora en torno a la lengua vasca.

Mitxelena no dudó en su respuesta. La Filología Vasca estaba necesitando con urgencia, antes de que algunas variedades dialectales en extinción, sobre todo en Navarra, llegaran a desaparecer, una gran encuesta

²⁰ B.O.E. 25.09.72, pg 17255.

²¹ *Atlas etnográfico de Vasconia, Euskalerriko atlas etnografikoa, Atlas ethnographique du Pays Basque*, Etniker Euskalerrria, Gobierno de Euskadi y Gobierno de Navarra, Bilbao; los volúmenes publicados son: *La alimentación doméstica en Vasconia* (1990), *Juegos infantiles en Vasconia* (1993), *Ritos funerarios en Vasconia* (1995), *Ritos del nacimiento al matrimonio en Vasconia* (1998), *Ganadería y pastoreo en Vasconia* (2000); de próxima aparición el volumen sobre Medicina popular.

lingüística de campo, del estilo de los Atlas Lingüísticos en uso. La realización de un Atlas Lingüístico ya se sabía que era una tarea ardua, costosa, como se está viendo ahora que está en manos de Euskaltzaindia, y de la que carecíamos de experiencia. No nos estaba planteando realizar el Atlas, no estábamos preparados para ello, pero sí que empezáramos a realizar una serie de encuestas lingüísticas en Navarra con un pequeño cuestionario de unas 300 preguntas que él mismo elaboró después. Se trataba de conseguir una pequeña muestra, a la par que serviría de entrenamiento para el encuestador. El encuestador –o encuestadora– fui yo, naturalmente, pues en aquel momento no había más personas en la Universidad para ello, como también era difícil encontrar en el País Vasco personas que reuniesen la doble condición de vascohablantes y licenciados en una especialidad de Filología, aunque tampoco quiero afirmar que éstas sean condiciones *sine qua non* para el encuestador. Estoy hablando de 1964. La Universidad del País Vasco no se crea como tal hasta 1980, aunque tiene unos precedentes próximos²²; la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Vitoria comenzó en el año 1978²³. La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Deusto, con especialidades filológicas, en el curso 1962-63²⁴.

Fontán me animó mucho en este proyecto y me dio una serie de facilidades. Con él fui a visitar a D. José Esteban Uranga, entonces director de la Institución Príncipe de Viana, quien nos pidió un presupuesto que fue aceptado. Con ese presupuesto compramos un magnetófono UHER portátil, cintas, y pagamos los desplazamientos a 72 localidades vascófonas de Navarra para realizar las encuestas, desde Ciordia hasta Isaba, donde grabé una cinta a uno de los últimos roncaleses que hablaba aún un poco ese dialecto. Los materiales de esta encuesta, publicados por Eusko Ikaskuntza en 1989²⁵, han servido de base para numerosos trabajos, uno de ellos pionero de la dialectometría en el campo vasco²⁶. De las encuestas realizadas dí noticia en el X Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Bucarest en 1970²⁷.

El interés de Michelena de obtener datos para el estudio dialectológico del euskera, le había llevado a aprovechar cuantos materiales dispersos

²² Universidad de Bilbao, 1968 y otros centros en Guipúzcoa, pero sin distrito propio hasta 1977, cfr. www.ehu.es/ Información institucional, Antecedentes históricos.

²³ Cf. Abaco: Cuenta Vitoria en I@ Red, <http://mipagina.euskaltel.es/asela/ini-crono.htm>.

²⁴ Cf. www.letras.deusto.es, Facultad de Filosofía y Letras, Presentación/Historia de la Facultad.

²⁵ A.M. Echaide Itarte, *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1989.

²⁶ G. Aurrekoetxea Olabarri, "Nafarroako euskara: azterketa dialektometrikoa", *Uztaro* 5, 1992, 59-109.

²⁷ "Encuestas preliminares para el Atlas Lingüístico del País Vasco", en *Actes du Xe. Congrès International des Linguistes*, Bucarest, 1970, 101-106. Una primera noticia de estas encuestas se había dado en el IV Symposium de Prehistoria Peninsular, celebrado en Pamplona en 1966; Véase Ana M^a Echaide, "Regresión del vascuence en el Valle de Esteribar (Navarra)", en *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología Vascas*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1966, 57-59.

podrían hallarse. Ya antes de venir yo a Pamplona me había hablado de realizar un pequeño trabajo aprovechando los resultados de una encuesta realizada por Euskaltzaindia entre los años 1922 y 1925, que se guardaba en unos cuadernillos en las oficinas de la Academia Vasca. No tenía como fin el estudio de los dialectos, pero podía servir para ello. Me planteaba publicar algunos –pocos– de esos materiales. Yo empecé el trabajo, pero mi traslado a Pamplona y otras ocupaciones, hicieron que lo postergara. Durante mi estancia en Santiago –entre 1970 y 1975– retomé el trabajo y por fin, una vez en Pamplona, me decidí a publicar los materiales completos. Euskaltzaindia se hizo cargo de la publicación, que salió a la luz en dos volúmenes, uno de datos y otro de mapas, en 1984²⁸.

En este trabajo y en otros que llevé a cabo, siempre tuve alumnos que colaboraron con entusiasmo y dedicación. Aprovecho esta oportunidad para manifestarles mi agradecimiento.

Por fin Euskaltzaindia se decidió a emprender la tarea de la realización del Atlas Lingüístico. Tras las Primeras Jornadas de Dialectología, celebradas en Deva en abril de 1981 y las Segundas Jornadas en St. Just Ibarre en 1982, a las que aporté la experiencia adquirida en las encuestas hechas en Navarra, se comenzaron los preparativos del Atlas, con un cuestionario de 2.875 preguntas en 145 localidades. En este gran proyecto emprendido por Euskaltzaindia me comprometí a la realización y transcripción de las encuestas de 10 pueblos de Navarra, para lo que conté con dos colaboradores: María Luisa Picabea Unzalu, ayudante del Departamento y José Huarte Lerga, que estaban preparando al mismo tiempo sus Tesis sobre temas de dialectología vasca²⁹. Este trabajo iniciado en 1988, está aún sin publicar. Los puntos de encuesta a nuestro cargo han sido: Abaurrea Alta, Alcoz, Arbizu, Jaurrieta, Echalecu, Eugui, Mezquíriz, Urdiáin, Cilveti y Zugarramurdi.

Otra línea de investigación ha sido la iniciada con mi Tesis doctoral: lenguas en contacto. La idea me la había sugerido Mitxelena en el año 1958 cuando yo debía iniciar mi Tesis de Licenciatura. Estaba reciente aún la publicación de la obra de Uriel Weinreich, *Languages in Contact. Findings and Problems*³⁰ y Mitxelena se interesó mucho por el tema. Los efectos del contacto entre lenguas podían traer luz sobre momentos concretos de la historia de nuestra lengua. La tesis doctoral, sobre el mismo tema, que fue

²⁸ *Erizkizundi Irukoitza. Triple cuestionario. Triple questionnaire (euskara 1925)*, Ana M^a Echaide Itartek paratua, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984, 2 vols.

²⁹ Cf. M^a Luisa Picabea Unzalu, “Expresiones temporales en el habla del Valle de Erro”, *Euskera* 30, 1985, 227-232; “El léxico vasco en el Valle de Erro”, Tesis de Licenciatura 1983; José Huarte Lerga, *Estudio del léxico de la casa en los dialectos vascos de Navarra*, Publicaciones del Gobierno de Navarra, Pamplona, 2003.

³⁰ Nueva York, 1953.

publicada por la Institución Príncipe de Viana en 1968³¹, abría una colección lingüística de la Institución y ha tenido una difusión en el ambiente universitario que me sigue sorprendiendo. Eran años en que había muy poca investigación en el campo del euskera. Más adelante aparecieron otros trabajos sobre contacto de lenguas en el País Vasco³² y dentro nuestro propio Departamento se realizaron algunos trabajos en esta línea³³.

De la línea de trabajo del profesor Basterretxea, su método de enseñanza de euskera, plasmado en *El vasco de hoy*³⁴, y sus estudios de entonación, de verbo, aspectos sociolingüísticos, etc. espero que tendremos una amplia referencia en la intervención de Adolfo Arejita³⁵.

Otras actividades de la Cátedra

Antes de referirme a Euskal Ikasketen Diploma-Diploma de Estudios Vascos, me quiero detener un momento para mencionar algunas actividades que tuvieron lugar promovidas desde la Cátedra.

En abril-mayo de 1977, cuando D. José Miguel de Barandiarán llevaba ya catorce años impartiendo sus cursos de Etnología, se le rindió un homenaje que él había aceptado que se le hiciera por tratarse de una aportación científica: un ciclo de conferencias cuyos textos se publicaron en un pequeño volumen en 1980: *Páginas de Historia del País Vasco*. Reunía algunas de las disertaciones de los conferenciantes que intervinieron a lo largo del curso académico³⁶.

Una vez ausente D. José Miguel de nuestras aulas, se organizaron conferencias principalmente de historia, etnología, lengua y literatura. Seguían asistiendo a estas conferencias algunas personas ajenas a la Universidad, pero la mayoría de los asistentes eran alumnos de alguna de nuestras Facultades.

Una de las posibilidades que se nos abrió hacia finales de la década de los 80 era la de organizar los ciclos de conferencias como “Cursos

³¹ Ana María Echaide, *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1968.

³² El primero, a mi entender, el de Mikel Zárata, *Influencias del vascuence en la lengua castellana a través de un estudio del elemento vasco en el habla coloquial del Chorierrri-Gran Bilbao*, Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1974.

³³ Bordonaba, C., A. Munárriz, P. Roselló, M.A. Sáez y C. Zubeldía, “La pronunciación del castellano en el corredor de la Barranca”, FLV IX, 1977, 69-74.

³⁴ *El vasco de hoy. Navarro, guipuzcoano y euskera batua*, Gran Enciclopedia Vasca, 1980-81, 3 vols.

³⁵ Sobre la investigación realizada en la Cátedra de Lengua y Cultura Vascas, se dio noticia en *Investigación científica sobre Navarra, 1952-1977*, Universidad de Navarra, Pamplona, 1980, pp. 15-21 y 105-110 y en *Investigación científica sobre Navarra, 1978-1991*, Universidad de Navarra, Pamplona, 1992, pp. 95-110.

³⁶ Conferencias de José M^a Satrustegui, Ignacio Barandiarán, M^a Amor Beguiristáin, Luis Suárez Fernández, José Miguel de Azaola y Javier Zubiaur Carreño, con una presentación del entonces Decano de la Facultad, Ángel Martín Duque. Otros conferenciantes en aquel curso de homenaje a D. José Miguel fueron Manuel Basas Fernández, Antonio M^a Badía Margarit y Luis Villasante, presidente de Euskaltzaindia. El día 20 de mayo hubo un acto de homenaje con intervenciones de Enrique Vallespí, Jose M^a Satrustegui y el entonces Rector, Francisco Ponz Piedrafita.

Electivos”. La particularidad de estos Cursos era que, sin servir como créditos para las titulaciones de Letras, podían figurar como cursos especiales en el expediente académico de los alumnos. En aquellos años en que los planes de estudio de Filosofía y Letras no sobrepasaban los 270 créditos en 5 años –aún no se hablaba de créditos–, resultaba atractivo a los alumnos que en su expediente constaran algunos cursos especiales.

Particular relieve tuvieron el que llevaba por título “Los Vascones”, realizado en colaboración con el Departamento de Historia en el curso 1990-91 y el de “Etnología y Lingüística Vascas” en el curso 1992-93, con la participación de profesores de la Universidad de Navarra y de otras universidades³⁷. Este último Curso concluyó con un sencillo homenaje a la figura de D. José Miguel de Barandiarán fallecido el 21 de diciembre de 1991.

Dos años más tarde, ya con el Diploma de Estudios Vascos en marcha, la Cátedra quiso rendir un homenaje a D. Julio Caro Baroja, fallecido el 18 de agosto de 1995, con un acto conmemorativo que tuvo lugar el 27 de octubre del mismo año³⁸.

El Diploma de Estudios Vascos

He dicho antes que me iba a referir al Diploma de Estudios Vascos, programa que celebra este año su décimo aniversario.

Al ponerse en marcha nuevos planes de estudio en nuestra Universidad en 1993, comprendimos claramente que no podíamos continuar con los Cursos Electivos, pues la carga lectiva de nuestros alumnos había pasado de 270 horas en cinco años a 300 como mínimo en cuatro, al adaptar la duración de los estudios a lo que era habitual en otros países de Europa. Obviamente, nadie iba a inscribirse en esos Cursos Electivos. Optamos, pues, por una nueva solución. Por una parte conseguimos que se incluyera en los nuevos planes de estudio de la Licenciatura de Geografía e Historia una asignatura optativa llamada “Historia y Cultura Vasca”, de 6 créditos, que ha sido después una de las asignaturas obligatorias del Diploma. Y más adelante se aprobó como asignatura optativa la “Etnología Vasca”. Por otra parte empezamos a buscar nuevas soluciones que fueran factibles, pues habíamos intentado ya otros proyectos que no había sido posible llevar a cabo.

³⁷ En el C.E. “Los Vascones” tomaron parte los profesores M^a Amor Beguiristáin, Amparo Castiella, Joaquín Gorrotxategi (UPV), M^a Angeles Mezquíriz (Directora del Museo de Navarra), Guillermo Fatás (Univ. De Zaragoza), Ana Echaide y Ángel Martín Duque. Se contaba también con la participación de D. Julio Caro Baroja, que a última hora, no pudo asistir. En el C.E. “Etnología y Lingüística Vascas”: Gurutzi Arregi (Grupo Etniker Vizcaya), Ana Echaide, M^a Amor Beguiristáin, Antón Erkoreka (UPV), Michel Duvert (Univ. De Burdeos) y Juan Garmendia Larrañaga (Eusko Ikaskuntza).

³⁸ Intervinieron en ese homenaje Antonio Fernández Villegas, Juan Garmendia Larrañaga, Jesús Longares, Fernando Pérez Olló y Javier Zubiaur Carreño.

Los nuevos planes de estudios, implantados en las Licenciaturas de Geografía e Historia y Filología Hispánica en 1993, siguiendo las directrices del Ministerio de Educación y Ciencia, ofrecían unas posibilidades, inexistentes en el plan anterior, de combinar dentro de un mismo curriculum materias correspondientes a diferentes Licenciaturas.

La introducción de asignaturas *de Libre Configuración* permitía –o más bien obligaba– a cada estudiante a elegir un promedio aproximado del 10% de sus créditos entre cualquiera de las materias aprobadas para cualquier Licenciatura reconocida oficialmente por el Ministerio.

Esta posibilidad daba pie a lograr un ideal soñado muchas veces por profesores y estudiantes: la interdisciplinaridad de los curricula y su personalización, al mismo tiempo que las Facultades de Humanidades, algunas de ellas muy reducidas, podían potenciarse al recibir en sus aulas a estudiantes de Ciencias, Medicina etc.

Para facilitar la elección de esta parte del curriculum personal, el Ministerio recomendaba la creación de *itinerarios* bien pensados, para evitar que el estudiante, por falta de una buena orientación, se encontrara al terminar sus estudios con una serie de materias inconexas que habrían contribuido poco a su formación intelectual y a no obtener más que una información desperdigada sobre cuestiones dispersas.

Las nuevas disposiciones permitían también crear Titulaciones propias de cada universidad. En el curso 1993-94 la Facultad de Filosofía y Letras puso en marcha el Diploma de Estudios Filosóficos, un título propio de la Universidad de Navarra, que requiere la superación de 60 créditos en materias filosóficas. Además de interesar a otras personas, venía a ser un claro itinerario para orientar las asignaturas de Libre Configuración.

No nos cabía la menor duda de que los Estudios Vascos eran en nuestra Universidad un tema atractivo para muchos de nuestros estudiantes, teniendo en cuenta, además, que después de los estudiantes navarros, la proporción mayor, entonces como hoy³⁹, era de estudiantes de la Comunidad Autónoma Vasca, y que tanto a unos como otros podían interesarles estos estudios, además de a algunos estudiantes de otras zonas. Los nuevos planes nos daban pie para preparar, como actividad de la Cátedra, un itinerario que sin duda permitiría iniciar a estudiantes de distintas Licenciaturas, tanto de Letras como de Ciencias, en los Estudios Vascos. Como estímulo se ofrecía la posibilidad de realizar una Memoria que iniciaba en la investigación, y se les otorgaba un Diploma, título propio de la Universidad.

Nuestro actual Rector, D. José M^a Bastero, entonces Vicerrector de Investigación de la Universidad, presentó este proyecto en el XII Congreso de Estudios Vascos, celebrado en Vitoria en noviembre de 1993, sobre la

³⁹ “Entre los alumnos españoles en estudios de grado, el 34, 4% procede de Navarra, el 30, 2% del País Vasco”, ver www.unav.es, Información/ Cifras.

enseñanza del euskara y en euskara⁴⁰, proyecto que tuvo una magnífica acogida por parte de los miembros de la mesa constituida para los estudios de nivel universitario.

Este proyecto, algo reformado al llevarlo a cabo, hacía posible una segunda especialización, y la posibilidad de iniciarse en la investigación en ese campo; y se aprovechaban recursos ya existentes en la Universidad, al mismo tiempo que se aumentaba la relación tanto con los Departamentos de nuestra propia Universidad como con otras instituciones y Universidades, al ofrecer cursos con profesores invitados y al realizar visitas a instituciones, museos, etc. del país. En aquel momento no había estudios de este tipo en el panorama universitario y tuvo una magnífica acogida desde su implantación en el curso 1994-95⁴¹.

La apertura del sistema –los alumnos pueden inscribirse en los Estudios del Diploma habiendo ya cursado algunas de sus asignaturas como asignaturas de Libre Configuración de su Licenciatura y realizando luego la convalidación al Diploma– ha representado ventajas e inconvenientes. Por una parte la facilidad anima a mucha gente a reunir asignaturas que forman parte de ese “itinerario”, pero por otra pueden abandonar sin que les suponga apenas pérdida, salvo una posibilidad no aprovechada. Por nuestra parte, supone tener un núcleo de alumnos inscritos realmente en el Diploma y un círculo mucho mayor de personas que asisten a algunos cursos y que están más o menos integrados y que llegan o no a incorporarse definitivamente a él. Este pequeño “desorden” desde el punto de vista administrativo, en el tiempo que yo he estado al frente del Diploma, me ha parecido que compensaba, porque en mayor o menor grado según los casos, permitía el inicio en los Estudios Vascos a muchos de nuestro alumnos que, de otro modo les hubiera supuesto una dificultad infranqueable. Obligaba asimismo, a quienes no tuvieran conocimientos de euskera a superar 16 créditos de Lengua Vasca. Bastantes de los alumnos que no han completado las asignaturas del Diploma, se han despedido con el deseo de continuar de algún modo estudiando la cultura vasca.

El Diploma sigue la trayectoria iniciada por aquellos Cursos Electivos, ofreciendo ciclos de conferencias que ordinariamente se dirigen a un tema monográfico, en el que participan profesores invitados de otras universidades o, en algunos casos, también escritores, artistas periodistas, etc. que ofrecen el punto de vista del creador o del profesional en las materias de que se trate. Estos cursos, que generalmente se engloban en la

⁴⁰ José M^a Bastero Eleizalde, “Estudios vascos en la Universidad de Navarra”, en *XII Congreso de Estudios Vascos: Estudios Vascos en el Sistema Educativo. Eusko Ikaskuntzak Hezkuntza Sarean*, (Vitoria-Gasteiz, 1993), Donostia, Eusko Ikaskuntza, 1995 pp. 547-550.

⁴¹ Fueron 56 los inscritos en ese primer año. Véase también. R. Jimeno Aranguren “Euskara eta euskal kultura Nafarroako Unibertsitatean”, *Jakin* 100, (1977), pg. 58.

asignatura propia del Diploma llamada “Seminario de Estudios Vascos”, están dirigidos siempre por un profesor de la Universidad que imparte algunas de las clases, dando una visión que completa los aspectos no tratados en las conferencias y dándoles una unidad.

Al haber aumentado el número de cursos y conferencias con la iniciación del Diploma de Estudios Vascos dentro de las actividades de la Cátedra, no voy a hacer una relación detallada de ellos. Pero destacaré cursos como “Ayer y hoy del Derecho Vasco” (1994), “Arte prehistórico del Pirineo Occidental” (1995-96), “La Paleopatología, sus técnicas y campo de aplicación”, “Megalitismo navarro: En homenaje a sus pioneros”, “La ciudad como sujeto histórico”(1998-99), “Migración e identidad. Algunos ejemplos en América” (2003), “Euskal literaturaren historia” (1998), “Ahozko literatura” (2001). De estos cursos, que en gran medida se imparten en euskera, se han reunido dos volúmenes con los textos de las conferencias. El primero reúne las disertaciones del curso “Ilustrazioa Euskal Herrian” (1997)⁴² y el otro las de “Modernización, desarrollo económico y transformación social en el País Vasco y Navarra (2002)⁴³.

Durante esta última etapa de nuestra Cátedra, en que en torno al Diploma hemos reunido a estudiantes de distintas Facultades, hemos procurado involucrar también a profesores de materias muy diversas en la dirección de pequeños trabajos de investigación presentados como Memoria que corona los estudios del Diploma. Algunos de estos trabajos han sido publicados en revistas de las especialidades respectivas. El primero que se publicó, en 1997, fue “Julio Caro Baroja. Etnografía histórica de Navarra. Índice y estudio crítico” de Roldán Jimeno Aranguren⁴⁴.

La labor de traducción de las obras del Fundador de la Universidad al euskera batua, emprendida por mí misma por encargo de la Universidad⁴⁵ nos introdujo en el campo de la traductología, y fruto de este estudio es la

⁴² F.J. Caspistegui (argit.), *Ilustrazioa Euskal Herrian*, Pamplona, Newbook ediciones, 1998.

⁴³ F.J. Caspistegui y M^a del Mar Larraza (eds.), *Modernización, desarrollo económico y transformación social en el País Vasco: actas del Seminario de Estudios Vascos de la Universidad de Navarra (febrero.mayo 2002)*, Pamplona, Eunete 2003.

⁴⁴ CEEN XXIX, 69 (1997), pp. 87-206. Véanse también: K. Almandoz, “Metas. Estudio etnográfico (Belarrezko gorputza, egurrezko bihotza)”, CEEN 70 (1997), 269-288; Oihana Villanueva Astibia “Aurizberri-Espinal 75 años después. Estudio etnográfico”, CEEN 77 (2002), 179-220; Pablo M. Orduna Portús, “Estudio etnológico del hogar en el Valle del Roncal”, CEEN 79 (2004), 211-278. De próxima publicación los trabajos de Ignacio Alli Turrillas “El maestro Manuel Turrillas. Una aportación etnomusical a la cultura navarra (1905-1997), David Mariezkurrena "Estudio Etnográfico de Ezkurra: leyendas, cuentos y supersticiones" y Pablo Ozcáriz “Los grafitos de la iglesia del Monasterio de la Oliva (Navarra)”.

⁴⁵ Hasta ahora se ha publicado *Bidea* (Camino), Eunsa, Pamplona, 2000 y está próxima a su aparición la primera colección de Homilías, *Es Cristo que pasa*.

Tesis Doctoral de la profesora Itziar Enekoitz sobre traducciones al euskera de literatura infantil y juvenil⁴⁶.

Otro aspecto de la investigación son los estudios en el campo de la literatura vasca emprendidos por el profesor Asier Barandiarán, como son su Tesis Doctoral, dirigida por el profesor Jon Kortazar de la Universidad del País Vasco, sobre el bertsolarismo enfocado desde la oralidad⁴⁷, o la edición y prólogo del *Gero* de Axular editado en la Biblioteca básica navarra en el mismo año.

No quiero terminar sin hacer también referencia al programa en euskera “Kultura Lapiko” a cargo de la Cátedra de Lengua y Cultura Vascas, que se emite por Radio Universidad de Navarra, casi desde sus comienzos. Un cuarto de hora en días laborables, además de otras emisiones de menor periodicidad.

He querido dar con estas palabras una visión conjunta de lo realizado desde la Cátedra de Lengua y Cultura Vasca en lo que respecta a la lengua y a algunos aspectos de la cultura vasca; pero indudablemente esto no deja de ser sólo una pequeña parte de lo que la Universidad ha trabajado en favor de la cultura vasca. En cualquiera de los Departamentos de las distintas Facultades, en unos más en otros menos, buena parte de la investigación se ha centrado en estudios propios de la región y de sus gentes y asimismo los programas docentes recogen aspectos del área en que está situada la Universidad. Pero no es este el momento, ni podría yo hacer una síntesis de ello. Sólo puedo sugerir la idea para que otros la realicen.

Ana Echaide Itarte

⁴⁶ “Lengua vasca y traducción: la connotación en las traducciones vascas de la literatura infantil y juvenil. El caso de Roald Dahl”, Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Navarra, 2003.

⁴⁷ *Kepa Enbeita eta Balendin Enbeita: bi bertsolari belaunaldi ahozketasunaren harian*, Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbao, 2003.